

*NOTE ON PARTICIPANTS*

*The two women interviewed are shown as J and C. Where both have spoken at the same time, J/C is used.*

[[Some initial discussion between the two interviewees not transcribed.]]

**2 SE: Dja bu ngunedjare ngaye might be benbenedjawan question yika.**

3 J: Dja. Med. Like. Med. Aba, kanwoyi bu djurra nawu question ke ba bu ngarrinayinj, nganedjalayinj ba bu nganekayi kurih or baleh?

**4 SE: Mah. Its kunmayalimak, it's a good idea, um, but first thing I'll just get you to talk. Like ngudman bu ngunedjare anything nguneyolyome. After that yawoyhbenbenedjawan and then copy won questions like kunbubuyika. Ba ngunenanan kured. Kaluk benbeneyawoyhwokmang kaluk yerrikah. [Yoh. Yoh.] Mah.**

5 J/C: Yoh. Ngudda njamed, bu question yak, wanjh [] nganekodjmayahme. [[Laughs.]] Kamak, ba bu nganewernhwokdi mandjad bu nganeyime.

**6 SE: MmMm. Woybukkih. Well...**

7 J: Baleh yingeybun bolkkime, wanjh njale. Yidjalwohmarneyimen.

**8 SE: Questions? [Yoh.] Bonj. Well, I'll start with the easy ones. [Yoh, easy ones.] Okay, well I'll let you know what all these first ones are: yiddok ngudda ngunewam school kondah kore Kunbarllanjja? Yiddok ngunewam Kormilda? Or dja Batchelor College, or Nungalinya. Dja kamak nguneyolyolme kumekke. That's the first part. Mah.**

9 J: Ngaye bonj. Djal yarrkka.

**10 SE: Okay, talk about that part first, bu ngunedjare.**

11 C: Baleh wanjh manu, kunekke wanjh bu ngarriwam?

12 J: School nganewam kondah, and then, minj nganerawinj Kormilda.

13 C: Minj nganerawinj Kormilda. Kondah ngadjalni, dja djurra kunkukbele kunekke, Dripstone High Schoolbeh kumdjalley djurra [*SE: Correspondence?*] Yoh. Correspondence dja School of the Air dingihdi. Dja minj nganerawinj Kormilda. [] Ngadurkmirranginj school wanjh, ngadjareni ngawam Batchelor. Kunmekbe ngadurkmirri, ngamey stage one certificate. Ngamdurndi wanjh yimankek ngadurkmirriwirrinj manu stage two dja kumekbe ngabawong, med. Because ngaye minj ngayawoyhdurndi dja ngarrurkmirri.

**14 SE:** [[Asking J]] *Dja ngudda?*

15 J: School ngawam Kunbarllanjja, dja ngabawong, wanjh school ngabawong, wanjh ngabawong school bu Grade Six bu ngaye leave ngayimeng manekke school, wanjh ngawam. Ngawam wanjh ngahdurkmirri yiman kayime [] school cleaner, kore school and then might be minj kunkuyeng ngabawong and then when school stopped ngangimeng kore shop, kore shop ngabaldurkmirri. Wanjh ngawam ngandimarnedjareni kore Kunwinjku bindibukkabukkani, nganedurkmirri Meryl Rowe. Kohbahkohbanj nawu birribuyika ngarridjarrkdurkmirri. Learning ngarrihyimi how to read and write Kunwinjku. And then ngandikurmeng kore school, wanjh, where work ngabenmarnedurkmirri djurra, ngarrimarnbuni stories for wurdwurd. And warridj ngarrbenbukkani like bu wurdwurd birribimbuni, dja birribimngeyngyebuni. Wanjh bu manmekbe [] manu kunwok ngalenggarre ngarrimarnbumarnbuni, wanjh decide ngayimeng teaching assistant ngadurkmirri. Ngarrurkmirranginj and then ngadjalwam bu ngarrurkmirranginj wanjh, ngarridurkmirri different teachers, wanjh ngarridjalwam. 1989 start ngayimeng. Wanjh ngawam Batchelor College. Ngamey certificatekenh Batchelor College ngadjalwam wanjh complete ngayimeng Stage One, and then complete ngayimeng Stage Two, Three. Wanjh bolkkime Stage Four njamed, half of the way through ngayime.

**16 SE: Mah. Dja bolkkime ngunedjarrkdurkmirri kumekke school?**

17 J/C: Yoh. Yoh. Kore RATE room ngarrihni.

**18 SE: Mm. Kamak?** [J/C: Yoh.]

19 J: Warridj, njamed, kamak bu ngayime bu like being a student like ngaye, wanjh when wurdwurd birrikarmi Cultural Week, wanjh join in ngayimi and encourage ngarrbenyimeng wurdwurd. [Mm.] Manu ngad kadberre kunkukburlerri karribenbukkani and warridj, birrirey kore different different activities, story telling and mankole birrikukmangi wurdwurd. Different activities birrirey. Dja teachers dorrengh birridjarrkkurduyimeng [].

20 C: Wanjh ngaye kumekbe yika ngarey. Bu ngabendjarrkmarneyolyolmeng yika wurdwurd. [] Culture week.[]

**21 SE: Manbu Culture Week, kamak?**

22 C: Yoh. Last year wanjh kurduyimeng werkk wanjh minj start yiman kayime bangmeyimeninj. []

23 J: Bedda warridj birriwam Culture Week. Wanjh kamak nganeyimowong. Wanjh also learnt, like we want to interview ngarrbenyime other people. Like to show attitudes, I mean to studying ngalenggarre, wanjh bu djurra birrimunkeweng namekke wanjh not only like interview other people like ngudda yibenmarneyime, yiman kayime, mak nawu kore what they call ALF - Aboriginal Languages Fortnight. [Mm.] Namekke warridj, like differentdifferent people birriyolyomi story might be kore ngalenggarreni yiman kayime ngarrirawoni njamed, ngarawoni kore njamed, teaching that wanjh yiman learnt ngayimeng bokenh ngalenggarre kunkukbele dja kunkukburlerri, by doing that research. Warridj, yoh.

**24 SE: Yoh, ngaye ngadurkmirri ALF kunkare. Ah, yiburrbun Korlonj, yiwam.**

[C: Mm.]

25 J: And njale wurra? Yoh kunekke. Wanjh namekke ngurribimbun ngudberre language book, bu [] ngeynamerren, dja nawu birribuyika nawu Balanda.

**26 SE: Dja bolkkime ngurriyime?**

27 J/C: Yoh bolkkime kabirribimbun. [] Kamak ngurringeyname.

28 J: Kamak ngudda yingeyamerren, dja mak A\_\_\_\_\_ your brother nawu mak kangeynamerren. Other people like yiburrbun yiman kabirriburrbun more []

29 C: Yoh, like kunekke. Dja [J: Med yingurdkemen.] [**SE: No, you're all right.**] C: Dja bu...

30 J: Kamak ngariyime bu yiburrbun nawu wurdwurd like ngad birrikukburlerri bu minj kabirrimang that njamed encouragement, like how bu kabindibukkan, kabindimarneyolyolme nawu ngalbabadjan, nawu kornkumo, story or njale nuk minj teach kabindiyime much. Dja larrk. Or mak ngarribawon?

**31 SE: Kamak nguneyime. Nguneyolyolme kamak.**

32 J: How, like bedberre manu background. Burrkyak. Kabindidjalmunkewe kore school and they learn kumekbe kabirriyime kore school manbu kunkukbelekenh, djal bonj. Like a lot of us, yika wanjh ngariyime, wanjh find it hard ngariyime when school, how bu baleh kab karrbenngimowon yiman. Minj kabirrikarrme manekke that little bit of background manbu yikahwi bedberre. Like this old man M\_\_\_\_\_ ngarrihni, wanjh namekbe nawu Nabangardi, ngarriwam wurdwurd bedberre namekke words kariyawmey, ngarriwam, dja thinking ngarridjalley kumekke, wanjh kunukka Nabangardi yimeng, “Ngaye ngabenmarneyolyolme. I don’t know. Njale namekbe nuk ngeybom manu.” Yiburrbun his children like kabenmarneyololme, but then they just get up and kabirribaldjal..kabirrire walk away like kabirriyime and minj know kabirriyime that...minj...like kuni ngayime kunmayali kabenwon. Yiman teach kabenyime bu “do the right thing”kore yiman kabirrimang kore manmak kabirrikurrme, and manwarrehwarrekenh kabirrikurrme kore side or whatever. Might

be yiman “sorting it out” kabirriyime. But that one big word, nakka njale kangeyyo? Wardi ngangeybun.

**33 SE: Nuk, minj ngaburrbun.**

34 J: Nuk. Ngakwan. G. was there and ngalwamed, N. dorreng ngarrihni.

**35 SE: *Special meeting? Or ngurridjalyolyolme like..***

36 J: Ngarridjalyolyolme, dja nungka nakohbanj kumdjalyimi kunekke. Bu maninjmanu ngadberre yimi manekke, and then ngeybom wanjh yimeng, “Njale ngabenmarneyolyolme nakka kabirridolkkan kabirridjalle.” Wanjh bolkkime wanjh kumekke kabirriyime, karohroh dabborrabolk bedberre nawu wurdwurd mak, yiman teenagers or young people yiman yerre. Yoh. Kumekkekenh wanjh start tried [] kore school wanjh mak karrbengdayhke or karrbenbukkabukkan like yiman birribuyika, like njale ngarrbenmarneyolyolme so kabirriyidjordmerrenkenh, like bu yiman kabirridi birrikudji and kabirribaldowen nawu ngalbadjan nawu yiman manekke kabirridjalkarrme, carry on manekke yiwarrudj. Yoh.

37 C: Yiman yiwarrudj [].

38 J: Yoh. Yiman yiwarrudj kabenerohroh manekke.

39 [[Sound of microphones and tapes being re-organized.]]

**40 SE: *Kamak, this.like, kuni ngadjare kamak nguneyolyolme, just like kaluk ngabimbun, wanjh kamak ngurribimngeynan, ngurribimnan kore birribuyika kabirriwokdi.***

41 J/C: Yoh.

**42 SE: *Kaluk yerrikah, ngadjare ngurrimirndemornnamerren nawu ngudberre rowk ngaye wokmangi, [Mm.] and might be ngurribekkarren, and kaluk***

*something else might be kandimarneyime, yiman kayime schoolkenh or kubolkdjamunkenh or njale.*

43 JC: Yoh.

**44 SE: Mah.**

45 J: Mah bonj. []

46 C: Aba, bu manekke ngarriyimi, minj kabirrimang njamed nawu. Med. Background bu minj ngarrbenmarneyolyolme like kured, or what about school mak more mak should yiman Culture Week kabirrikarme. Might that might help kabenyime wurdwurd. Nawu minj kabirrimang kunwok [].

47 J: Yoh, ba bu kangurdke warridj bedberre wurd manekke manu manwarre yiman manwarrehwarre manbu kabirrikurduyime kore. [**SE: And bolkkime...**] Discipline behaviour.

**48 SE: And disciplined behaviour.** [Yoh.] *Dja bolkkime one Culture Week kakarrme school, dja yiyime kunbuyika mak?*

49 J/C: Yoh, Mm. Kaluk. Munguyh. Munguyh kabirridjalni.

50 J: Some other times like weaving kumekke dabborrabbolk kabirridjalwohngimen any time kore classroom.

51 C: Any time bu kabirridjare. Yoh, bu yiman culture week. And kuni kabirrire, dja mak wurdwurd djalwern mak kunbuyika should be kabirridjalyime kabindidjalbukkan kabindidjalmarneyolyolme.

**52 SE: Dja nangale kabenbukkabukkan bu kumekke?**

53 J/C: Bu Culture week? Yoh, bu yiman kayime []...bu weaving, story telling, njamed, painting nawu yiman bark, [] dancing, yoh, and ...

**54 SE: *Dja nawu kunwokkenh, yiman Kunbalak*** [J: Yoh.Namekke stories] or ***Kundembuyh njale?***

55 J/C: Yoh. Kunekke dja stories.

56 J: Yoh. Um, Old E\_\_\_\_\_ last year benbukkabukkani, Ayh? [C: Yoh].

Kabirrikarme tape kumekke might be birriwokmangi or videoing birrihyimi, wanjh kunukka kabirrikarme school kore. Ngaye, somewhere kumekke 1991, or 92, ah, ngaye wanjh ngawam kumekke njamed like helping ngabenyimiyimi or might be practical like ngayimi nuk, minj ngaburrbun, dja ngabengmidjdanj, 93 might be. Ngawam kumekke wanjh story telling kore ngawam area. Ngaye [] ngarrbenbenewokdi ngaye Ngalkangila ngalu old lady doweng J\_\_\_'s mother. And then ngunkarmeng namekke tape wanjh ngawong Marie, last year. Wanjh wokmey, might be tape namekke kahyo kaluk kabirriyimarbnun into small manekke story ba bu kabirribimbun. Wanjh might be published kabirriyime djurra wanjh wurdwurd read kabirriyime manekke story, or teachers nawu yiman ngarrukburlerri might be used kabirriyime, wanjh karrbenmarneyime read kunu. Wanjh manekke Kunbalak might be last year Old E\_\_\_\_. ngaleng yolyolmeng. And njale wurra? How bu yiman yerrih mak, how yiman kayime, how the fire starts, like, njale kongkang that mayh and that fire marnbom. That kind. Kumekke wanjh ngawong, wanjh copy marnbom. Old C\_\_\_\_. ngawokmangi, Old C\_\_\_\_. Kunukke njamed ngarddukih prac do ngayimi for Stage Two. Yoh. And [] stage two or three.

**57 SE: *Dja kunmekbekenh kunu ngurrimarnbuni, ngurrimarnbuni school concert last year, nganang video - Marladj yiburrbun story*** [J: Namarladj?] ***Yoh.***  
***Birridjenkayhmi dja birrinani.*** [J: Ngudda minj yimrawinj?] ***Burrkyak, Darwin ngahdi. Dja video nganang. Video.***

58 C: Kerrngehkenh bu start off ngayimeng bu manekke ngarrimarbnom. Wanjh bu ngayolyolmi munguyh birridjaldjekmi and birriwakwani med. Med nakka wurdwurd birrikilelh namekke. And like that kind like yiman munguyh should be kabindidjalbukkan manekke so kabirridjalburrbun wanjh, dja kunukka yiman

birrinani, tried bu ngayolyolmi and birridjalwohkukdjekmiwoni. [J: Like they never heard that story before.] Like minj birribekkayinj.

**59 SE: *Woybukkih? Birrikilehkilelk?***

60 J/C: Grades one and two. Yoh. Birriyimeng. One and two birridjalkilehkilelk.

**61 SE: *Dja, kaluk bu birrinang, wanjh baleh birriyimeng nawu birribuyika dabborrabbolk?***

62 C: Yoh, wanjh birriyimeng, “Kamak, wanjh ngarridjare kumekke kadjalkurduyimerran kore concert like but korroko ngarrbendjalnani nakka birridjalmarnbuni yiman kunbalandakenh.” Yoh.

63 J: Like E\_\_\_ ngandjawan, bu ngawong ngawohwam kore business around here makka kabirridjalwohyime like karrbenwohnangahnan wurdwurd bedberre, and then nganan bu how teacher teach kayime, and then ngabebme and then, one class ngahre, but yerrehyerre wanjh might be we just have a class kayime classroom so idea mak ngayemandeleng ngamang from teachers nawu birrikukbele and maybe nganewokdi ngalu ngalkukburlerri wanjh kaneyolyolme about kunkukburlerri way bu ngadman ngadberre. Ba bu ngarrbenmarnemarnbun something wurdwurd, wanjh yiman kakukmak ba bu run school kayime. Warridj. Yoh.

64 Namekke that story bu Namarladj ngarrimarnbom, Esther ngandjawam and then nganenang wanjh ngadjalmarneyimeng, “Bonj, namekke teach ngayime old E\_\_\_’s story ngalenggarre.” Because differentdifferent people kabirriyolyolme different way of, but, same story but different...[SE: *Versions?*] Yoh. Versions. Like kabirriyolyolme. Ngalenggarre nganemey kore that Old E\_\_\_\_\_, wanjh you can yiman yerrih, kabikerrngehme and short yiman [C: Kadedjumbunhmen.] Yoh, yiman yerrih, and like karrekerrngemeng, ngaleng like yiman, kunwok hurried, or something, manu manu [C: Kabirriwokdi yiman kabirridjalyolyolme.] kabirriwokdi. Manekke ngaleng kurrmi, but ngad yiman yerrih nganekurrmi mankerenge. And karredjdjuhjdumhme namekke Namarladj story.

**65 SE: Kamak. Kuhni bu yiyime, “How teachers teach”. Dja yiyolme, like njale kabirribolhme wurdwurd kunkudji, dja kunbuyika mak benbenedjawan like, how, yiburrbun, teaching method. [J: Yoh]. How bu teachers kabenbukkabukkan. Yiman kayime kabenmarnedangrayekmen [J: Yoh], or yiman kayime wurdwurd bu kabindidjalbirdkan, or kabindikurdunan munguyh - kumekbe. Kaluk med, question kangeydi kore kaluk won, benbenewon djurra ba nguneburrbun.**

66 J: Yoh, ba bu nganewernh...njamed warridj. Nawu nganenan, wanjh yiman nganekurrme Kunwinjku right words like...

**67 SE: MmMm. Yiburrbun Balanda kabirriyime, yika kabirriyime school, like teachers kabirringime kore school yiman kayime Balanda or bininj doesn't matter. Kunubewu kabindibukkabukkan kunubewu balandaway dja nuk bininjway. Ngayawani djurra kore Aboriginal people kabirriyolyolme teaching method, dja burrkyak, minj ngangalkemeninj. Once reason like kumekbekenh benbenedjawan.**

68 [[Brief personal discussion. Not transcribed.]]

69 J: Kumekbe wurd nuk balandakenh kabirridjalnan kore.

**70 SE: Teacher nakka namak, but namak teacher kabenbukkabukkan, kabirriwernhbolhme, baleh kahyime? Like njale kabenmarnekurduyime bu kabirribolhme kunwern?**

71 J: Kunbalanda?

**72 SE: Mm. Or, bininj might be? Yiddok karohroh?**

73 J: Bu yiman nakudji teacher kadjalyime or kabindibukkan?

**74 SE: Anybody.**

75 J: Kabebbehbuyika nuk. Kabebbehdi. Minj karohroh, dja kabebbehbuyika. Dja kabebbehkarrebuyika. Wanjh yiman bu learning kabirriyime they see the two

different ones, kore world view of Balanda and kore ngad ngadberre. [Mm.]  
Wanjh,[] nuk kakarremurrngayek, kore ngalenggarre kunkukbele and mak  
kunkukburlerre kakarremurrngayek.

**76 SE: Dja school bolkkime...any, like bu ngunekarrme any ideas, bu kunmayali  
ngunekarrme bu njale ngunedjare bu kabuyikahmen kore school? Yiddok kamak  
rowk kabirrikurduyime or njale?**

77 J: Med. At the moment,...dja, yoh, kunkuyeng bu ngarrire njamed, yiman minj  
ngarrikarrme something, might be ngarridjarrkre ngarrire kumekke ngarrini and  
ngarridjalkarrebeccakabekkan what other teachers kabirryime nawu Principal kayime...

**78 SE: Dja birribubuyika Kunwinjku people kabirridurrrkmirri yiman kayime  
Ngalkamarrang, ngalngale mak?**

79 J/C: Ngalngale? J\_\_\_, nakka. Nawu birrikukburlerri? [SE: Mm.] Njamed, school  
council nawu Namengengerrebbe. [] dja mak birirkukburlerri teachers, and nangale  
mak. Namekke [].

**80 SE: Dja meeting, bininj bedberre next week ayh? Schoool councilkenh,  
nganang kabarndi kore shop.**

81 J/C: Yoh kore nominate birrikernegekerrngeh. Dja njale...Action Group. Ngad  
wanjh ngarribal...Last year, bu yiburrbun, end of year, or baleh? Started  
ngarriyimeng Action Group like all the interested people. [Mm.] Kaluk  
ngarriraworreni manekke school council.

**82 SE: Ngalkamarrang dorrengh? Dja ngudda warridj? [J: J\_\_\_] So, like assistant  
teachers dja full time teachers?**

83 C: Yoh. All together ngarriraworreni. Ngarribidyikarrmerreni by  
ngarrikarremarnmarnbuni schoolkenh.

84 J/C: Yoh. Ngariyolyolmi about Culture Week. Bedda ngandibidyikarmi, culture week.

85 J: Dja bolkkime med. Minj start yawoyhyimeninj, dja med. Bu kabaddedjingmang bu yiburrbun kore [] namekke J\_\_\_, wanjh kabirridjal...when bu study karrihyime bolkkime kore that time karridjalyime. [] yimankek work out. Bolkkime bonj, birriwernkenh nawu teacher kore classroom kabirringime bu bedman ngarrbendjawan bu join in ngariyime.

**86 SE: *Dja nangale kawohrnan, like njamed, nangale kakarme kundulkarre duninjh bu kawohrnan rowk kumekke kore school? Or birringale?***

87 J: Birrikukbele kabirriyime.

**88 SE: *Birrikukbele?***

89 C/J: Yoh, dja minj ngariwernhburrbun makka. At the moment Jan might be kadjalyime running or nuk.

90 C: [].

91 J: Kabenedjarrkni kunu bu karr...Dja med baleh nuk kayime nawu djurra kakarme bu nawu kabalyakwon dja boyen beneyakwong benebalkurduyimeng...wanjh med. Kaluk ngarribekkan bu yiman bu time ngarikarme, wanjh ngarredjingmang ngamarneyolyolme ngadberre. Because already bu remind nganmarneyimeng. Ngaye ngayimerranj bu kunukka ngawohrnan konhda, wanjh manekke rules manekke ngayolyolme wanjh ngudda ngurriwernhdjalkarme manekke rules manu med example, "No Smoking kore, in front of all the wurdwurd." Yoh, sometimes. Yawurrinj mak. Because ngalengman kanbengdayhkeng mak. Kek, kunu wanjh bolkkime wanjh it's running kamak. With good principal and teachers nawu birrikukburlerri.

**92 SE: *Kamak. Dja wurdwurd kabirrire?***

93 J: Wurdwurd birriwern wanjh kabirrire bolkkime this year. Kaluk bu Dry Season time wanjh drop kabirriyime nuk. But at the moment, wanjh bonj, birriwern kore each classroom is there.

**94 SE: *Bonj. Yina. It's ten to two. [J: Mah.] What if...I'll stop it there and give you these questions so, like kamak ngunenahnan?***

95 J: Yoh, bu kamak nganenahnan because kamak mandjad nganeyime.

**96 SE *And kaluk ngunemdurndeng benbenedjawahdjawan, benbeneyawoyhdjawahdjawan?***

97 J: Yoh.

[[End of interview. Tape off.]]